

ОРИГИНАЛ - СЕРБСКИЙ	ПЕРЕВОД - РУССКИЙ
<p>Predmet ugovora</p> <p>Član 1</p> <p>Zakupodavac daje a Zakupac uzima u zakup prostor lociran u terminalnoj zgradi Aerodroma „Tivat“, koji se sastoji od jednog zatvorenog šalterskog mjesta ukupne površine 3 m².</p> <p>Obaveze ugovornih strana</p> <p>Član 2</p> <p>Zakupodavac se obavezuje da zakupljeni prostor stavi na raspolaganje Zakupcu sa neophodnim mobilijarom i instalacijama.</p> <p>Član 3</p> <p>Zakupac će zakupljeni prostor iz člana 1 ovog Ugovora koristiti sa pažnjom dobrog privrednika isključivo u svrhu djelatnosti za koju je registrovan, a vezano za potrebe obavljanja administrativno-komercijalnih poslova i uslužnih djelatnosti iz domena djelatnosti putničkih agencija. Zakupac je odgovoran za skrivljenu eventualnu štetu koja bi nastala u zakupljenom poslovnom prostoru tokom trajanja zakupnog odnosa.</p> <p>Član 4</p> <p>Zakupac se obavezuje da svojim ponašanjem ni na koji način neće štetiti ugledu i dobrom glasu Zakupodavca.</p> <p>Cijena i plaćanje</p> <p>Član 5</p> <p>Zakupac je saglasan da Zakupodavcu na mjesečnom nivou plaća:</p> <ul style="list-style-type: none">- zakupninu u iznosu od 50 Eur/m² za korišćenje zatvorenog šalterskog mjesta ukupne površine 3 m² što čini iznos od 150,00 Eur;- paušal (na ime klimatizacije–grijanje i hlađenje, utroška vode, komunalija i korišćenja zajedničkih prostorija) u iznosu od 30% iznosa mjesečne zakupnine;- pripadajući iznos PDV-a na gore definisane iznose.- <p>Član 6</p> <p>Zakupac će vršiti mjesečno plaćanje zakupnine i ostalih naknada predviđenih članom 5 ovog Ugovora na osnovu ispostavljene fakture u roku do 7 dana od dana fakturisanja.</p>	<p>ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>Пункт 1.</p> <p>Арендодатель сдает Арендатору в аренду площадь, находящуюся в здании терминала аэропорта «Тиват», и состоящую из одного закрытого помещения общей площадью 3 м².</p> <p>ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН</p> <p>Пункт 2</p> <p>Арендодатель обязуется предоставить арендуемую площадь в распоряжение Арендатора с необходимой мебелью и оборудованием.</p> <p>Пункт 3</p> <p>Арендатор будет арендовать помещение, указанное в пункте 1 настоящего Договора, с соответствующей осторожностью и бережным отношением, и использовать его в рамках той деятельности, для которой он был зарегистрирован, а именно для проведения административно-коммерческих мероприятий и предоставления услуг туристического характера. Арендатор несет полную ответственность за нанесение ущерба, который может быть причинен арендуемому помещению на протяжении всего срока его аренды.</p> <p>Пункт 4</p> <p>Арендатор обязуется вести себя должным образом и так, чтобы его поведение ни в коей мере не могло навредить репутации и доброму имени Арендодателя.</p> <p>СТОИМОСТЬ АРЕНДЫ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</p> <p>Пункт 5</p> <p>Арендатор соглашается перечислять Арендодателю ежемесячную плату:</p> <ul style="list-style-type: none">- арендную плату в размере 50 Евро/м² за использование арендуемого помещения общей площадью 3 кв.м, что в общем составляет сумму 150 Евро;- дополнительную плату (отопление, охлаждение и кондиционирование помещения, потребление воды и иные коммунальные услуги при использовании помещения) в размере 30%

Ugovorne strane su saglasne da će Zakupodavac, za svaki dan kašnjenja u plaćanju, Zakupcu zaračunavati kamatu po zakonskoj obračunskoj stopi.

Član 7

Ugovorne strane su saglasne da Zakupac ne može zakupljeni prostor iz člana 1 ovog Ugovora ili njegov dio dati u podzakup trećem licu, niti mu ga po kom drugom osnovu dati na upotrebu.

Član 8

Ugovorne strane su takođe saglasne da Zakupac ne može u zakupljenom prostoru vršiti bilo kakve intervencije (dogradnju, adaptaciju, prepravku i sl.) bez prethodne saglasnosti Zakupodavca, kao i da će svako isticanje obilježja vršiti samo uz prethodno pribavljenu saglasnost Zakupodavca.

Trajanje ugovora

Član 9

Odredbe ovog ugovora proizvode pravno dejstvo počev od 15.06.2015. godine i zaključuju se na period od 12 (dvanaest) mjeseci, odnosno zaključno sa 15.06.2016. godine.

Ugovor se, ukoliko za to postoji saglasnost interesa i volja ugovornih strana, može produžiti i nakon isteka roka iz predhodnog stava zaključenjem odgovarajućeg aneksa, pod istim ili redefinisanim uslovima.

Svaka ugovorna strana može otkazati ovaj Ugovor putem pismene najave uz poštovanje otkaznog roka od 30 dana, uz prethodno izmirenje svih zaostalih obaveza nastalih do dana otkaza ugovora.

Prelazne i završne odredbe

Član 10

Izmjene i dopune ovog Ugovora vršiće se isključivo putem pripadajućih aneksa, uredno ovjerenih i potpisanih od strane ovlašćenih lica.

Član 11

Za sve što uslovima i odredbama ovog Ugovora nije definisano, ugovorne strane su saglasne o primjeni Zakona o obligacionim odnosima i ostalih materijalnih propisa Države Crne Gore.

Član 12

Ovaj ugovor je zaključen u dobroj namjeri da se izvršava u skladu sa zakonom i dobrim poslovnim običajima. Stoga su ugovorne strane saglasne da sve eventualne sporove iz osnova ovog Ugovora riješe sporazumno mirnim putem u skladu sa

от месячной арендной платы;
- соответствующую сумму НДС на каждый из вышеуказанных платежей.

Пункт 6

Арендатор обязуется вносить ежемесячный платеж за аренду помещения и оплачивать иные платежи, предусмотренные и указанные в статье 5 настоящего Договора, на основании счета-фактуры в течение 7 (семи) дней с даты выставления такого счета.

Стороны Договора соглашаются, что Арендодатель за каждый день просрочки платежа будет начислять Арендатору пеню по установленной ставке начисления.

Пункт 7

Стороны Договора соглашаются, что Арендатор не может сдавать арендуемое помещение, указанное в статье 1 настоящего Договора, полностью или частично в субаренду третьим лицам, и использовать его по иному назначению, кроме оговоренного в рамках настоящего Договора.

Пункт 8

Стороны также договорились, что Арендатор не может вносить какие-либо изменения в планировку арендуемого помещения (ремонт, реконструкция, расширение) без предварительного на то согласия Арендодателя, и что любые возможные изменения в планировке помещения производятся и будут производиться только с предварительного согласия Арендодателя.

СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Пункт 9

Настоящий Договор вступает в юридическую силу с 15 июня 2015 года и действителен в течение 12 (двенадцати) месяцев с указанной даты, т.е. до 15 июня 2016 года.

Настоящий Договор по согласию и воле сторон может быть продлен по истечению срока своего действия, указанного выше, в рамках и на тех же условиях или быть изменен сторонами.

Любая из сторон может прекратить действие настоящего Договора, направив письменное уведомление другой стороне в течение 30 (тридцати) дней до момента наступления даты истечения срока действия Договора и при

dobrim poslovnim običajima i poslovnim moralom. U suprotnom, ugovara se nadležnost Privrednog suda u Podgorici.

Član 13

Ugovor je sačinjen u 6 (šest) primjeraka istovjetnog teksta od kojih svaki predstavlja original, po 3 (tri) za svaku ugovornu stranu.

условии предварительного урегулирования всех обязательств, вытекающих из условий данного Договора,

ПЕРЕХОДНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Пункт 10

Поправки к настоящему Договору должны быть сделаны исключительно через соответствующие Приложения к Договору, заверенные и подписанные уполномоченными сторонами.

Пункт 11

В отношении остальных обязательств и всего, что не определено условиями и положениями настоящего Договора, стороны договорились применять и руководствоваться соответствующим Законом и иными существующими законами, действующими на территории Республики Черногория.

Пункт 12

Настоящий Договор заключен и подлежит добросовестному исполнению в соответствии с законом и деловой практикой. Таким образом, договаривающиеся стороны соглашаются, что любые споры, возникающие в ходе исполнения настоящего Договора, подлежат мирному урегулированию в соответствии с деловой практикой и этикой. В случае, если возникшие споры не возможно разрешить мирным путем, они подлежат рассмотрению в Хозяйственном суде города Подгорица.

Пункт 13

Договор составлен в 6 (шести) одинаковых экземплярах по 3 (три) для каждой из сторон.